Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci więc mocni wśród was mówi wspólnie zszedłszy jeśli coś jest przewrotne w tym mężu to niech oskarżą go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech więc ci spośród was – mówił – którzy są pełnomocni, zstąpią razem (ze mną) i oskarżą go, jeśli człowiek ten popełnił coś niestosownego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | "(Ci) więc wśród was", mówi, "mocni, wspólnie zszedłszy, jeśli coś jest w (tym) mężu nie na miejscu\*, niech oskarżają go". [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ci) więc mocni wśród was mówi wspólnie zszedłszy jeśli coś jest przewrotne w (tym) mężu to niech oskarżą go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech więc ci spośród was — zaproponował — którzy są pełnomocni, pójdą razem ze mną i oskarżą go, skoro człowiek ten popełnił coś niestosownego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Niech ci z was, którzy mogą, pojadą ze mną, a jeśli ten człowiek popełnił coś *złego*, niech go oskarżają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy tedy, mówi, z was mogą, niechże z nami jadą; a jeźli jest jaka wina w tym mężu, niechże nań skarżą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy tedy między wami są możni, niech (prawi), pospołu jachawszy, jeśli jest jaka wina w mężu, nań skarżą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech więc pełnomocnicy wasi – rzekł – udadzą się razem ze mną i niechże go oskarżą, jeśli ten człowiek popełnił coś złego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechże więc ci spośród was, mówił, którzy są upoważnieni, jadą ze mną i oskarżą go, jeżeli mąż ten popełnił jakieś wykroczenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech więc wasi pełnomocnicy – dodał – udadzą się razem ze mną i niech go oskarżą, jeśli ten człowiek popełnił coś złego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Niech więc wasi pełnomocnicy jadą ze mną - powiedział - i przedstawią oskarżenie, jeśli popełnił jakieś przestępstwo”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Niech więc pójdą ze mną” — powiedział — „mający wśród was znaczenie i niech tam go oskarżają, jeśli tego człowieka obarcza jakieś przestępstwo”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wasi pełnomocnicy mogą pojechać ze mną i przedstawić oskarżenie, jeśli ten człowiek dopuścił się przestępstwa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼNiech więc upoważnieni spośród was - powiedział - jadą ze mną i oskarżą go, jeśli ten człowiek popełnił jakieś przestępstwoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, - сказав він, - ті з вас, хто може, хай ідуть зі мною, і якщо є якась несправедливість у [цьому] чоловікові, хай обвинувачують його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ci, między wami – mówi, którzy są zdatni, jeśli jest coś niegodziwego w tym mężu, niech razem zejdą oraz go oskarżają. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Wobec tego - rzekł - niech wasi pełnomocnicy pojadą ze mną i postawią zarzuty temu człowiekowi, jeśli co złego uczynił". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Niechże więc ci z was, którzy mają władzę”, rzekł, ”pójdą wraz ze mną i go oskarżą, jeśli jest u tego męża coś niestosownego”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Niech wasi przedstawiciele pojadą ze mną i wniosą oskarżenie, jeśli Paweł jest winny. |

1. 1) <x>510 23:30</x>; <x>510 25:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: występnego. [↑](#footnote-ref-3)